

Лопатина Елена Валентиновна

**СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ЭПОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/2/71.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (45). С. 206-207. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

12. **Oxford advanced learner's dictionary of current English** / ed. by Jonathan Crowther. Oxford: Oxford University Press, 1998.
13. **Wierzbicka Anna**. Emotional universals // Language design. 1999. № 2. P. 23-69.
14. **Wordsmith educational dictionary thesaurus** [Electronic resource]. URL: <http://www.wordsmith.net/> (дата обращения: 08.01.2011).

УДК 81'373.46

Елена Валентиновна Лопатина
Уфимский государственный нефтяной технический университет

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ЭПОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ[©]

Многие исследователи считают вполне закономерным тот факт, что в специальном языке достаточно широко используется класс имён собственных (эпонимов, представленных в данной работе фамилиями известных учёных и изобретателей). Научные открытия связаны с именами учёных, что естественным образом находит отражение буквально в каждом научном исследовании. Однако функции имён собственных не ограничиваются «простой констатацией» того факта, что определённое открытие связано с именем учёного. Подчёркнём, что собственные имена входят в номинативный фонд языка науки, т.е. являются «средствами терминологической номинации» [6, с. 190].

Данная статья посвящена анализу структуры английских и русских научно-технических терминов, имеющих в составе фамилии известных учёных и изобретателей, рассматриваются словообразовательные средства, с помощью которых данные эпонимические термины создаются.

В нашей работе анализируется около 700 русских научно-технических терминов с именами собственными. Из данного количества эпонимических терминов зафиксировано 490 единиц, построенных с помощью **притяжательного падежа существительных**, например:

- *камера Вильсона* - диффузионная камера; прибор для регистрации треков заряженных частиц; названа в честь изобретателя данного устройства Чарльза Вильсона (1869-1959), шотландского физика;

- *коэффициент Пуассона* - характеризует упругие свойства материала; показывает, во сколько раз изменяется поперечное сечение деформируемого тела при его растяжении или сжатии; назван по имени французского физика и математика С. Д. Пуассона (1781-1840);

- *трансформатор Тесла* - электрическое трансформаторное устройство, состоящее из бессердечникового трансформатора, разрядника и электрического конденсатора; создан американским изобретателем Н. Тесла (1856-1943), разработавшего схемы распределения многофазных токов;

- *уравнение Ван-дер-Ваальса* - уравнение для реального газа; выведено нидерландским физиком Я. Д. Ван-дер-Ваальсом (1837-1923);

- *цикл Джоуля* - термодинамический цикл, описывающий рабочие процессы газотурбинного, турбореактивного и прямого воздушного реактивного двигателей внутреннего сгорания; назван в честь английского физика Дж. П. Джоуля (1818-1889), определившего механический эквивалент тепла;

- *зеркало Френеля* - прибор для наблюдения интерференции световых пучков; назван в честь французского физика Ж. О. Френеля (1788-1827).

Около 130 научно-технических терминов с эпонимами в русском языке образованы **суффиксальным способом**; наиболее продуктивными оказались следующие словообразовательные элементы:

- суффикс *-ов* (отмечается 25 терминологических единиц): *Архимедова спираль* - плоская кривая; названа по имени древнегреческого учёного Архимеда (287-212 гг. до н.э.);

- суффикс *-овск* (75 единиц): *брэгговская дифракция* - явление сильного рассеяния волн на периодической решётке рассеивателей при определенных углах падения и длинах волн; названа в честь отца и сына Брэггов, которые открыли дифракцию рентгеновских лучей на кристаллах в 1913 г.: английский физик У. Г. Брэгг (1862-1942) и австралийский физик У. Л. Брэгг (1890-1971);

- суффикс *-ирован* (2 единицы): *бринеллирование* - измерение твёрдости материалов методом, предложенным шведским инженером Ю. А. Бринеллем (1849-1925);

- суффикс *-ев* (16 единиц): *булевы функции* (термин имеет отношение к алгебре логики) - названы по фамилии английского математика и логика Дж. Буля (1815-1864);

- суффикс *-иан* (3 единицы): *гамилтониан* - оператор энергии; назван по фамилии ирландского математика У. Р. Гамильтона (1805-1865);

- суффикс *-ск* (3 единицы): *черенковское излучение* - свечение, вызываемое в прозрачной среде заряженной частицей, которая движется со скоростью, превышающей фазовую скорость распространения света в этой среде; названо по фамилии советского физика П. А. Черенкова (1904-1990);

- суффикс *-он* (1 единица): *фермион* - элементарные частицы, из которых складывается вещество; названы по фамилии итальянского физика Э. Ферми (1901-1954);

- суффикс *-евск* (2 единицы): *рэлеевское рассеяние* - молекулярное рассеяние света; названо по фамилии английского физика Дж. У. Рэля (1842-1919), являющегося одним из основоположников теории колебаний.

Достаточно малое количество эпонимических терминов (36 единиц) образуется **сложением** корневых основ:

- *ампер-витки* - произведение числа витков обмотки, по которой протекает электрический ток, на значение силы тока в амперах; названы в честь французского учёного А.-М. Ампера (1775-1836), одного из основоположников электродинамики;

- *вольтметр* - прибор для измерения напряжения электрического тока; назван по фамилии итальянского физика Алессандро Вольты (1745-1827), одного из основателей учения об электричестве;

- *фурье-преобразующая линза* - линза, расположенная между частицами и детектором таким образом, что детектор находится в фокальной плоскости линзы; данный термин имеет в составе фамилию французского математика и физика Ж. Б. Фурье (1768-1830).

В составе эпонимических терминов также могут использоваться различные **предлоги**, в русском языке указанные терминологические словосочетания (их количество составляет 47 единиц) строятся с помощью предлога *по*:

- *шкала твёрдости по Моосу* - минералогическая шкала твёрдости; изобрёл немецкий минералог и геолог К. Ф. Моос (1773-1839);

- *разгонка по Гемпелю* - дистилляция (перегонка) нефти с отбором фракций; названа в честь немецкого химика и технолога В. Гемпеля (1851-1916), предложившего применяемые и в настоящее время газовые бюретку и пипетку, эксикатор, калориметр и др.

Относительно английских научно-технических терминов, в которых обнаруживаются фамилии учёных и изобретателей, необходимо отметить, что в данном случае на момент исследования из 1300 зафиксированных терминологических единиц только 70 созданы с помощью **притяжательного падежа существительных**, т.е. компонент-эпоним приобретает окончание *'s*:

- *Taylor's series* - (математический термин) ряд Тейлора; назван в честь английского математика Б. Тейлора (1685-1731), нашедшего формулу для разложения функций в степенные ряды;

- *Poynting's vector* - вектор потока энергии; назван по фамилии английского физика Дж. Г. Пойнтинга (1852-1914), который ввёл понятие электромагнитной энергии;

- *Hooke's joint* - универсальный шарнир; назван в честь английского естествоиспытателя и учёного Роберта Гука (1635-1703).

Остальные эпонимические термины (их число составляет 1230 единиц) образуются по модели **«существительное-эпоним + существительное»**: *Helmholtz energy* - свободная энергия; термодинамический потенциал, убыль которого в квазистатическом изотермическом процессе равна работе, совершённой системой над внешними телами; названа по фамилии немецкого физика Г. Л. Ф. Гельмгольца (1821-1894), который сформулировал законы сохранения энергии в химических процессах и ввёл в 1881 году понятие свободной энергии - энергии, которую необходимо сообщить телу для приведения его в термодинамическое равновесие с окружающей средой.

На основании проведённого анализа эпонимических терминов в сопоставляемых языках можно сделать вывод, что в русском языке при формировании подобных терминологических единиц используется большое многообразие словообразовательных средств, в отличие от английского языка, где научно-технические термины с эпонимами зафиксированы только в двух словообразовательных моделях.

Список литературы

1. Блау М. Г. Судьба эпонимов: 300 историй происхождения названий: словарь-справочник. М.: НИЦ ЭНАС, 2010.
2. Большой англо-русский политехнический словарь: ок. 200 000 терминов: в 2-х т. / С. М. Баринин, А. Б. Борковский. М.: РУССО, 2007.
3. Галевский Г. В., Мауэр Л. В. Словарь по науке и технике (Английский. Немецкий. Русский). М.: Флинта: Наука, 2003.
4. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001.
5. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2009.
6. Культура русской речи / под ред. Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева. М.: НОРМА-ИНФРА, 1999.
7. Мартенс Л. К. Техническая энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: www.t-enc.ru/book_view
8. Русско-английский политехнический словарь: ок. 90 000 терминов / под ред. Б. В. Кузнецова. М.: РУССО, 2007.
9. Словарь металлургических терминов [Электронный ресурс]. URL: www.naukaspb.ru/spravochniki